

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/86/2

20 JAN 1986

The enclosed communication, available in English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representative of Spain to the United Nations.

20 January 1986

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Représentant permanent de l'Espagne auprès de l'Organisation.

20 janvier 1986

Señor Secretario General:

Tengo a honra informar a V. E. que en el día de hoy, 17 de enero de 1986, los Gobiernos de España e Israel han acordado el establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países. Con esa ocasión, se ha hecho público un comunicado conjunto cuyos textos español e inglés, igualmente oficiales, reproduzco a continuación:

"EN EL DIA DE HOY SE HAN REUNIDO EN LA HAYA DELEGACIONES DE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA E ISRAEL.

DE CONFORMIDAD CON EL PRINCIPIO DE UNIVERSALIDAD DE RELACIONES ENTRE ESTADOS, Y TENIENDO PRESENTES LOS ANTIGUOS Y PROFUNDOS VINCULOS QUE UNEN AL PUEBLO ESPAÑOL Y AL PUEBLO JUDIO, LOS DOS GOBIERNOS HAN DECIDIDO ESTABLECER RELACIONES DIPLOMATICAS ENTRE ESPAÑA E ISRAEL A PARTIR DE ESTA FECHA. CONSECUENTEMENTE, SE PROCEDERA A LA APERTURA DE EMBAJADAS EN TEL AVIV Y MADRID Y AL NOMBRAMIENTO DE LOS RESPECTIVOS EMBAJADORES. ELLO NO AFECTARA EN MODO ALGUNO AL ESTATUTO DEL CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA EN JERUSALEN.

CON MOTIVO DEL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS, EL GOBIERNO DE ESPAÑA HA PRESENTADO AL GOBIERNO DE ISRAEL UNA DECLARACION SOBRE SU POSTURA EN RELACION CON LA SITUACION EN EL PROXIMO ORIENTE Y LA BUSQUEDA DE LA PAZ EN LA REGION. A SU VEZ, EL GOBIERNO DE ISRAEL HA REITERADO SUS PROPIAS POSICIONES TAL Y COMO SE HALLAN ENUNCIADAS EN LAS LINEAS BASICAS DE ACCION DEL GOBIERNO DE UNIDAD NACIONAL Y EXPUESTAS POR EL PRIMER MINISTRO

SHIMON PERES EN SU DISCURSO ANTE LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 14 DE OCTUBRE DE 1985.

LA HAYA, 17 DE ENERO DE 1986.

MAXIMO CAJAL
SECRETARIO GENERAL DE POLITICA
EXTERIOR. MINISTERIO DE
ASUNTOS EXTERIORES, ESPAÑA.

YESHAYAHU ANUG
DIRECTOR GENERAL ADJUNTO
MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, ISRAEL".

"DELEGATIONS OF THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND ISRAEL HAVE MET TODAY IN THE HAGUE.

IN ACCORDANCE WITH THE PRINCIPLE OF UNIVERSAL RELATIONS AMONG STATES, AND BEARING IN MIND THE PROFOUND HISTORICAL BONDS THAT LINK THE SPANISH PEOPLE AND THE JEWISH PEOPLE, THE TWO GOVERNMENTS HAVE DECIDED TO ESTABLISH DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN SPAIN AND ISRAEL FROM TODAY. CONSEQUENTLY, EMBASSIES WILL BE OPENED IN TEL AVIV AND MADRID AND THEIR RESPECTIVE AMBASSADORS APPOINTED. THE STATUS OF SPAIN'S CONSULATE GENERAL IN JERUSALEM WILL NOT BE AFFECTED BY THIS FACT.

ON OCCASION OF THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS, THE GOVERNMENT OF SPAIN HAS PRESENTED TO THE GOVERNMENT OF ISRAEL A DECLARATION WITH ITS POSITION ON THE SITUATION IN THE MIDDLE EAST AND THE SEARCH FOR PEACE IN THE AREA. ON ITS SIDE, THE GOVERNMENT OF ISRAEL HAS REITERATED ITS OWN POSITIONS AS THEY ARE STATED IN THE BASIC LINES OF ACTION OF THE GOVERNMENT OF NATIONAL UNITY AND SET FORTH BY PRIME MINISTER SHIMON PERES IN HIS SPEECH TO THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, ON OCTOBER 14TH, 1985.

THE HAGUE, JANUARY 17TH, 1986.

MAXIMO CAJAL
SECRETARY GENERAL FOR FOREIGN
POLICY. MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS, SPAIN

YESHAYAHU ANUG
ASSISTANT DIRECTOR GENERAL
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
ISRAEL".

El Gobierno español ha hecho pública simultáneamente una declaración unilateral, cuyos textos español e inglés, ambos igualmente oficiales, reproduzco asimismo a continuación:

"DECLARACION DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

CON ESTA FECHA, EL GOBIERNO ESPAÑOL, MOVIDO POR SU POLITICA DE UNIVERSALIDAD DE LAS RELACIONES DIPLOMATICAS Y POR SUS AMISTOSOS SENTIMIENTOS HACIA EL PUEBLO JUDIO, CUYO LEGADO FORMA PARTE DEL PATRIMONIO HISTORICO Y CULTURAL DE ESPAÑA, HA DECIDIDO ESTABLECER RELACIONES DIPLOMATICAS CON ISRAEL.

AL ACTUAR ASI, EL GOBIERNO ESPAÑOL DESEA DEJAR CLARO QUE MANTENDRA SU TRADICIONAL POLITICA DE AMISTAD Y SOLIDARIDAD CON EL MUNDO ARABE, ESTRECHAMENTE VINCULADO A ESPAÑA POR RAZONES DE HISTORIA Y CULTURA COMPARTIDAS.

EN PARTICULAR, EL GOBIERNO ESPAÑOL REAFIRMA LA VIGENCIA DE LA PROHIBICION DE RECURRIR A LA AMENAZA O AL USO DE LA FUERZA, QUE IMPIDE, EN ESPECIAL, RECONOCER CUALQUIER ADQUISICION TERRITORIAL QUE HAYA SIDO EFECTUADA POR DICHOS MEDIOS. EN CONSECUENCIA, REITERA EL NO RECONOCIMIENTO POR ESPAÑA DE CUALESQUIERA MEDIDAS DIRIGIDAS A ANEXIONARSE LOS TERRITORIOS ARABES OCUPADOS A PARTIR DE 1967, O A ALTERAR UNILATERALMENTE LA NATURALEZA O EL STATUS DE LA CIUDAD DE JERUSALEN, CUYO LIBRE ACCESO DEBE ESTAR SIEMPRE ABIERTO PARA TODOS. EN ESTE CONTEXTO, ESPAÑA RECHAZA LA POLITICA DE CONSTRUIR ASENTAMIENTOS EN LOS TERRITORIOS OCUPADOS Y RECLAMA SU DESMANTELAMIENTO COMO PRIMER PASO PARA LA DEVOLUCION DE LOS TERRITORIOS.

EL GOBIERNO ESPAÑOL CONSIDERA QUE DEBEN RECONOCERSE Y GARANTIZARSE LOS LEGITIMOS DERECHOS Y ASPIRACIONES DEL PUEBLO PALESTINO, SINGULARMENTE EL DE AUTODETERMINACION. SIMULTANEAMENTE, SE DEBE GARANTIZAR EL DERECHO A LA

EXISTENCIA PACIFICA DE TODOS LOS ESTADOS DE LA REGION, DENTRO DE FRONTERAS SEGURAS E INTERNACIONALMENTE RECONOCIDAS.

CONSECUENTEMENTE, ESPAÑA EXPRESA SU CONVICCION DE QUE TODAS LAS PARTES IMPLICADAS DEBERIAN ACEPTAR Y RESPETAR LAS RESOLUCIONES PERTINENTES DE LAS NACIONES UNIDAS, Y ESPECIALMENTE, LAS RESOLUCIONES 242 y 338 DEL CONSEJO DE SEGURIDAD, QUE DEBEN CONSTITUIR LA BASE PARA LA BUSQUEDA DE UNA SOLUCION PACIFICA, JUSTA Y DURADERA DEL CONFLICTO ARABE-ISRAELI. SOBRE ESA BASE, Y PARA LLEGAR A ESA SOLUCION, SE HACE PRECISA LA APERTURA DE UN PROCESO NEGOCIADOR ENTRE LAS PARTES INTERESADAS, BAJO AUSPICIOS INTERNACIONALES APROPIADOS, EN EL QUE PARTICIPE LA ORGANIZACION PARA LA LIBERACION DE PALESTINA, COMO REPRESENTANTE DEL PUEBLO PALESTINO.

ESPAÑA EXPRESA SU CONFIANZA DE QUE, CON SU INGRESO EN LA COMUNIDAD EUROPEA, PUEDE CONTRIBUIR MAS ACTIVAMENTE A ABRIR LA VIA A UNA SOLUCION GLOBAL, JUSTA Y DURADERA DEL CONFLICTO, Y SE DISPONE A NO AHORRAR ESFUERZOS POR ESE OBJETIVO. POR CONSIGUIENTE EL GOBIERNO ESPAÑOL DECLARA SU VOLUNTAD DE TRABAJAR EN EL SENO DE LA COMUNIDAD Y DEMAS FOROS INTERNACIONALES Y CON LAS PARTES INTERESADAS EN FAVOR DE ESTOS PRINCIPIOS Y LINEAS DE ACCION.

POR ULTIMO, EL GOBIERNO ESPAÑOL CONFIA EN QUE LA APERTURA DE RELACIONES DIPLOMATICAS CON ISRAEL CONSTITUIRA UN NUEVO ELEMENTO FAVORABLE EN EL CAMINO HACIA LA PAZ, A LA VEZ QUE ESTA FIRMEMENTE CONVENCIDO DE QUE ES POSIBLE AFRONTAR EL FUTURO CON LA ESPERANZA DE QUE UNA PAZ JUSTA PARA TODOS ES UNA META ALCANZABLE.

LA HAYA, 17 DE ENERO DE 1986".

"DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF SPAIN

TODAY, THE SPANISH GOVERNMENT, INSPIRED BY ITS POLICY OF UNIVERSAL DIPLOMATIC RELATIONS AND BY ITS FRIENDLY FEELINGS TOWARDS THE JEWISH PEOPLE -WHOSE CONTRIBUTION IS

A PART OF SPAIN'S HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE-, HAS DECIDED TO ESTABLISH DIPLOMATIC RELATIONS WITH ISRAEL.

IN DOING SO, THE SPANISH GOVERNMENT WISHES TO EMPHASIZE THAT IT WILL MAINTAIN ITS TRADITIONAL POLICY OF FRIENDSHIP AND SOLIDARITY TOWARDS THE ARAB WORLD, CLOSELY LINKED TO SPAIN BY SHARED BONDS OF HISTORY AND CULTURE.

ESPECIALLY, THE SPANISH GOVERNMENT REAFFIRMS THE VALIDITY OF THE PROHIBITION OF RESORTING TO THE THREAT OR USE OF FORCE, WHICH FORBIDS, IN PARTICULAR, TO RECOGNIZE ANY TERRITORIAL ACQUISITION AFFECTED BY SUCH MEANS. CONSEQUENTLY, THE SPANISH GOVERNMENT REITERATES THE NON-RECOGNITION BY SPAIN OF ANY MEASURES DIRECTED TOWARDS THE ANNEXATION OF ARAB TERRITORIES OCCUPIED SINCE 1967, OR TOWARDS THE UNILATERAL CHANGE OF THE NATURE OR STATUS OF THE CITY OF JERUSALEM, WHERE FREE ACCESS MUST ALWAYS BE OPEN FOR ALL. IN THIS FRAME WORK, SPAIN REJECTS THE POLICY OF BUILDING SETTLEMENTS IN THE OCCUPIED TERRITORIES, AND CALLS FOR THEIR DISMANTLING AS A FIRST STEP TOWARDS THE DEVOLUTION OF THOSE TERRITORIES.

THE SPANISH GOVERNMENT CONSIDERS THAT THE LEGITIMATE RIGHTS AND ASPIRATIONS OF THE PALESTINIAN PEOPLE, AND SPECIFICALLY THE RIGHT TO SELF-DETERMINATION, MUST BE RECOGNIZED AND GUARANTEED. SIMULTANEOUSLY, THE RIGHT TO PEACEFUL EXISTENCE FOR ALL STATES IN THE REGION, WITHIN SECURE AND INTERNATIONALLY RECOGNIZED BOUNDARIES, MUST BE GUARANTEED.

CONSEQUENTLY, SPAIN STATES ITS BELIEF THAT ALL PARTIES INVOLVED SHOULD ACCEPT, AND ABIDE TO, THE RELEVANT UNITED NATIONS RESOLUTIONS, AND PARTICULARLY SECURITY COUNCIL RESOLUTIONS 242 and 338, THAT MUST FORM THE BASIS FOR THE SEARCH OF A PEACEFUL, JUST AND LASTING SOLUTION TO THE ARAB-ISRAEL CONFLICT. ON THIS BASIS, AND IN ORDER TO REACH THIS SOLUTION, IT IS NECESSARY TO OPEN A NEGOTIATION PROCESS BETWEEN THE INTERESTED PARTIES -UNDER APPROPRIATE INTERNATIONAL AUSPICES-, WITH THE PARTICIPATION OF THE PALESTINIAN LIBERATION ORGANIZATION, AS REPRESENTATIVE OF THE PALESTINIAN PEOPLE.

AFTER JOINING THE EUROPEAN COMMUNITY, SPAIN IS CONFIDENT THAT IT WILL BE ABLE TO CONTRIBUTE MORE ACTIVELY TO OPEN THE WAY TO A COMPREHENSIVE, JUST AND LASTING SOLUTION TO THE CONFLICT, AND IS READY NOT TO SPARE ANY EFFORT TOWARDS THIS END. THEREFORE, THE SPANISH GOVERNMENT DECLARES ITS WILLINGNESS TO WORK IN THE FRAMEWORK OF THE COMMUNITY AND OTHER INTERNATIONAL FORA AND WITH THE INTERESTED PARTIES IN FAVOUR OF THESE PRINCIPLES AND LINES OF ACTION.

FINALLY, THE SPANISH GOVERNMENT TRUSTS THAT THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS WITH ISRAEL WILL CONSTITUTE A NEW FAVOURABLE ELEMENT IN THE ROAD TOWARDS PEACE, AND IS ALSO FIRMLY CONVINCED THAT IT IS POSSIBLE TO FACE THE FUTURE IN THE EXPECTATION THAT A JUST PEACE FOR ALL IS AN ATTAINABLE GOAL.

THE HAGUE, JANUARY 17TH, 1986".

Agradecería que la presente comunicación sea transmitida a las Misiones Permanentes de los Estados Miembros de las Naciones Unidas.



Emilio Artacho
Representante Permanente de España
en Funciones ante las Naciones Unidas

Excmo. Señor D. Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas,
Nueva York, N. Y.